

**Р. И. Розина**  
 Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,  
 Российский государственный гуманитарный университет  
 (Россия, Москва)  
 rarozina@yandex.ru

## ВИЛЬЯМ ШЕКСПИР, РУССКИЙ ПОЭТ. О ТРАНСФОРМАЦИЯХ ТЕКСТА СОНЕТОВ ШЕКСПИРА В ПЕРЕВОДАХ С. Я. МАРШАКА

В литературе неоднократно высказывалась идея о том, что блестящие переводы сонетов Шекспира, выполненные С.Я. Маршаком, не соответствуют стилистике оригинала. В частности, детальный анализ языка переводов в статье [Гаспаров, Автономова 2001: 389–409] позволил авторам прийти к выводу о том, что в своих переводах С.Я. Маршак использует язык поэтов пушкинской поры. Цель данной работы – рассмотреть случаи несоответствия перевода С.Я. Маршака оригиналу как результат семантических и стилистических преобразований лексики сонетов.

Для полнзначных слов из нескольких сонетов Шекспира были найдены русские словарные эквиваленты, отобранные из возможных с учетом контекста. Для каждого сонета составлялась таблица, в которой списку полнзначных слов английского оригинала соответствовал список их словарных эквивалентов, который, в свою очередь, сопоставлялся со списком полнзначных слов сонетов, переведенных С.Я. Маршаком, например:

### Сонет 66

существительные		
Шекспир	Словарный эквивалент	Маршак
death	<b>смерть</b>	<b>смерть</b>
desert	пустыня	достоинство
beggar	<b>нищий, попрошайка<sup>1</sup></b>	<b>подаянье<sup>1</sup></b>
nothing	ничто, <b>ничтожество</b>	<b>простота</b>
jollity	веселье	<b>ложь<sup>5</sup></b>
faith	вера	<b>ничтожество</b>
honour	честь	<b>совершенство</b>
maiden virtue	<b>девичья честь<sup>2</sup></b>	приговор
perfection	<b>совершенство</b>	<b>девственность<sup>2</sup></b>
strength	<b>сила<sup>3</sup></b>	почесть
sway	власть, влияние	позор
art	<b>искусство<sup>4</sup></b>	<b>мощь<sup>3</sup></b>
authority	власть	<b>немощь<sup>3</sup></b>
folly	<b>глупость</b>	прямота
skill	искусство, умение	<b>глупость</b>
truth	<b>правда<sup>5</sup></b>	мудрец
simplicity	<b>простота</b>	пророк
good	добро	<b>вдохновение<sup>4</sup></b>

captain my love	капитан <i>любимая (любимый)<sup>б</sup></i>	<i>(зажатый) рот</i> праведность порок <i>милый друг<sup>б</sup></i>
--------------------	---	---

### Сонет 130

Прилагательные		
Шекспир	Словарный эквивалент	Маршак
red	красный	<i>не белоснежный<sup>1</sup></i>
red	красный	<b>черный</b>
white	белый	<i>алый<sup>2</sup></i>
dun	<i>темный (бурый)<sup>1</sup></i>	<b>белый</b>
black	<b>черный</b>	нежный
red	<i>красный<sup>2</sup></i>	совершенный
white	<b>белый</b>	особенный
pleasing	приятный	пышный
rare	редкий	
false	ложный	

Прямым полужирным шрифтом выделены буквальные совпадения словарных эквивалентов с переводными эквивалентами Маршака; полужирным курсивом выделены не совпадающие буквально, но семантически связанные словарные и переводные эквиваленты. Связанные пары слов получают один и тот же индекс, например, *любимая (любимый)* и *милый друг* имеют надстрочный индекс б. Сопоставительные таблицы позволяют прийти к некоторым выводам о типах переходов от оригинальных текстов сонетов к текстам переводов.

1. В переводах С.Я. Маршака крайне мало словарных эквивалентов лексики Шекспира. Так, из 20 прилагательных 66-го сонета словарный эквивалент получило только одно *misplaced* (переведено как наречие *неуместно*). Из 18 существительных точно переведены всего 6: *folly* – глупость, *maiden virtue* – девственность, *nothing* – ничтожество, *simplicity* – простота, *death* – смерть, *perfection* – совершенство; из 10 прилагательных 130-го сонета переведены с помощью словарных эквивалентов всего 2.
2. В переводах С.Я. Маршак использует различные типы замен:
  - а) Слово, описывающее определенный признак, может заменяться на более абстрактное и при этом стилистически более высокое: *gilded* ‘позолоченный’ заменяется на *роскошный*; *strumpeted* ‘развращенный’, букв. ‘проституированный’ – на *поруганный*;
  - б) Слово или словосочетание может заменяться на слово того же таксономического класса, но при этом лишаться эротических коннотаций: *my love* ‘любимая’ / ‘любимый’ заменяется на *милый друг* (сонет 66); *my mistress* ‘моя возлюбленная / любовница’ заменяется на *милая*;
  - в) Слово оригинала может быть связано с переводным эквивалентом каким-либо типом метонимического переноса: *art* ‘искусство’ заменяется на

*вдохновение* (то, что сопутствует искусству); *bud* ‘бутон’ – на *цветок*; *wind* ‘ветер’ – на *бурю* (сонет 18); *breasts* ‘грудь’ – на *открытые плечи*; *hairs* ‘волосы’ на *прясть* (сонет 130);

- d) Простые цвета заменяются на более сложные: *red* ‘красный’ – на *алый*, *white* ‘белый’ на белоснежный; неприятный цвет заменяется на противоположный с частицей *ne*: *dun* ‘темный, бурый’ заменяется на *не белоснежный* (сонет 130);
- e) Слова, значение которых включает отрицательную оценку, могут заменяться на нейтральные: *reek* ‘издавать резкий, неприятный запах’ заменяется на *пахнуть* (сонет 132);
- f) В некоторых случаях Маршак исправляет Шекспира, делая его более логичным. Так, в 130 сонете глаза подружки поэта сравниваются с солнцем (*My mistress eyes are nothing like the sun*, букв. ‘глаза моей возлюбленной совсем непохожи на солнце’), но солнце одно, а глаз два, и поэтому Маршак заменяет *солнце* на *звёзды*: *Её глаза на звёзды непохожи*.

Все перечисленные приемы используются С.Я. Маршаком либо для смягчения, либо для усиления пафоса сонетов Шекспира. В работе высказывается предположение о том, что сдвиги стиля сонетов Маршаком в ту или другую сторону имеют намеренный характер и мотивированы их содержанием.

## Литература

Автономова Н.С., Гаспаров М.Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. СПб.: Азбука, 2001. С. 389–409.